

普希金文集

抒情诗二

冯 春译

上海译文出版社

А. С. ПУШКИН
СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据 Полное собрание сочинений в десяти томах, т. II,
Издательство Академий Наук СССР
Москва-Ленинград 1956 年版译出

普希金文集

抒情诗二

冯春译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷



开本 850×1168 1/32 印张 11.125 插页 12 字数 224,000

1995 年 10 月第 1 版 1999 年 5 月第 2 次印刷

印数: 3,001—6,000 册

ISBN 7-5327-1543-4/I·915

定价: 20.40 元

目 次

—八二—

缪斯.....	3
“我不再怀有任何愿望”.....	4
战争.....	5
致格涅季奇函摘抄.....	7
短剑	10
致瓦·里·达维多夫	13
少女	17
致尤里耶夫	18
致卡捷宁	20
致恰达耶夫(“在这里,我已忘记往年的惊惧”).....	22
“谁见过那地方? 那里树林和草原”	27
狄奥涅雅	29
“我即将沉默。但在悲哀的日子”	30
“我的朋友,我已忘记往昔岁月的痕迹”.....	31
拿破仑	33
“忠实的希腊女人! 不要哭——他倒下成了英雄”	39

致奥维德	40
征兆	45
讽刺短诗(“他是个低能的诽谤者”)	46
致多情女子	47
讽刺短诗(“快治疗吧,否则你会成为邦葛罗斯”)	50
第十诫	51
“深情的朋友,我最后一次”	53

一八二二

致友人	57
英明的奥列格之歌	59
“只剩下我孤零零一个人”	65
致弗·费·拉耶夫斯基(“我的歌手,我决不夸耀”)	66
致雅·托尔斯泰函摘抄	68
致弗·费·拉耶夫斯基(“你说得对,我 的朋友——我无故”)	70
致书刊检查官函	73
“令人陶醉的往日的知己”	80
致费·尼·格林卡	82
致阿婕莉	84
囚徒	86

一八二三

小鸟	89
“奔腾的波涛啊,是谁阻遏了你”	90

夜	91
“我羡慕你啊，你这勇敢的大海之子”	92
“我像孩子般沉浸于甜蜜的幻想”	93
恶魔	94
“我是个孤独的播种者，在启明星”	96
“你能不能宽恕我妒忌的猜疑”	98
致玛·阿·戈里岑娜公爵夫人	100
生命的驿车	102

一八二四(南方)

“肃立的卫兵在皇宫门前打盹”	105
普洛塞耳皮那	109
“一切都结束了：我们没有缘分”	112
“半个英国贵族，半个商人买办”	113

一八二四(米海洛夫村)

致沃尔夫函摘抄	117
致雅泽科夫(“自古以来，诗人们之间”)	119
书商和诗人的谈话	122
致大海	132
阴险	136
致巴赫奇萨拉伊宫泪泉	138
葡萄	140
“夜晚的微风”	141
“阴雨的白天昏暗了；雨夜的阴霾”	143

仿《古兰经》.....	145
-------------	-----

一 “我起誓,凭成对的与未成对的”

二 “啊,先知的纯洁的妻妾”

三 “听到有盲人向他走近”

四 “啊,全能的真主,在古代”

五 “大地凝然不动,造物主啊”

六 “我并非偶然梦见你们”

七 “起来吧,胆小鬼”

八 “面临着清贫,可别出卖良心”

九 “困倦的旅人对真主抱怨频频”

“你憔悴而沉默,悲伤在咬噬着你”	155
------------------------	-----

致恰达耶夫(“何须提出这样理智的疑问?”)	157
-----------------------------	-----

狂风.....	159
---------	-----

“纵使我赢得美人儿的真心爱情”.....	161
----------------------	-----

再致书刊检查官函.....	162
---------------	-----

一八二五

焚毁的情书.....	169
------------	-----

致朋友们.....	170
-----------	-----

松明活着,活着!	171
----------------	-----

致科兹洛夫.....	172
------------	-----

声誉的想望.....	174
------------	-----

EX UNGUE LEONEM	176
-----------------------	-----

致普·亚·奥西波娃.....	177
----------------	-----

“保护我吧,我的护身符”	179
--------------------	-----

安德烈·谢尼埃.....	181
--------------	-----

致 * * (“我还记得那美妙的一瞬”).....	191
新郎.....	193
“假如生活欺骗了你”.....	202
酒神之歌.....	203
萨福.....	204
“比起田野初放的繁花”.....	205
十月十九日.....	206
劝告.....	214
运动.....	215
夜莺和布谷.....	216
友谊.....	217
“为了怀念你,我奉献出一切”	218
冬天的晚上.....	219
“血液里燃烧着欲望的火焰”.....	221
“那是我姐姐家的花园”.....	222
风暴.....	223
散文家和诗人.....	224
“玫瑰刚刚凋萎”.....	225
“悲伤的月亮在空中”.....	226

一八二六

“在她祖国的蔚蓝色天空底下”.....	229
致维亚泽姆斯基.....	231
致雅泽科夫(“雅泽科夫,是谁启发了你的才思”)	232
斯坚卡·拉辛之歌.....	234

自白.....	238
先知.....	241
致伊·伊·普欣.....	243
斯坦司(“我毫无畏惧地正视着前方”).....	244
答Φ.T. * * *	246
冬天的道路.....	247
“在一座希伯来人的小屋里”.....	249
致 * * (“毫无疑问,你就是圣母”)	251
致奶妈.....	252
致索波列夫斯基函摘抄.....	253

一八二〇——一八二六

“啊,辛辣的讽刺的缪斯!”.....	257
题亚历山大一世.....	259

一八二七

“在西伯利亚矿山的深处”.....	263
夜莺和玫瑰.....	265
讽刺短诗(“神弓在响,神箭在颤抖”)	266
“有一株奇妙的玫瑰”.....	267
致齐·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人.....	268
致叶·尼·乌沙科娃.....	270
三股清泉.....	271
阿里翁.....	272
致莫尔德维诺夫.....	273

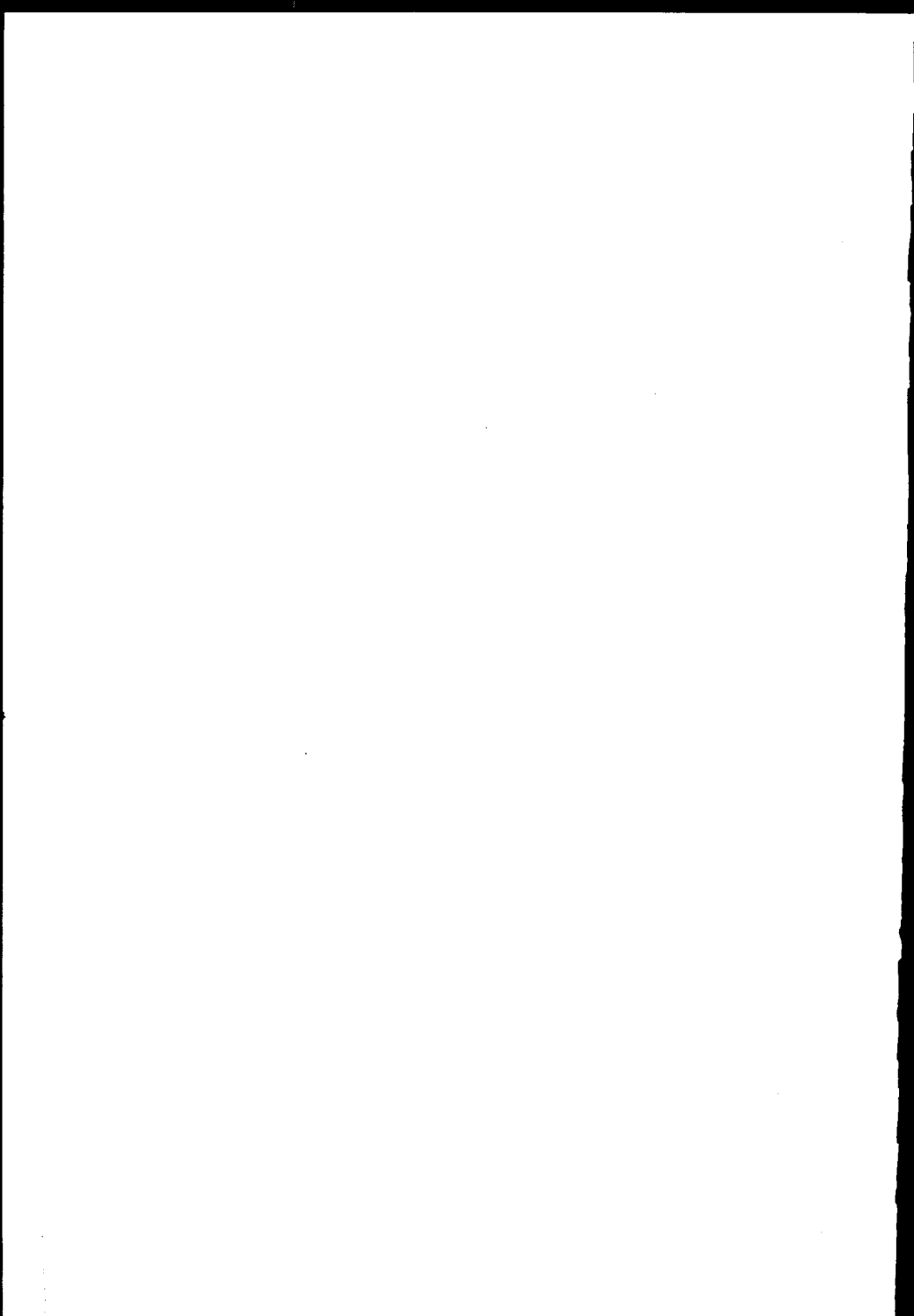
天使.....	275
“多么晴朗的夜！寒风凛冽”.....	276
诗人.....	279
“在繁华的威尼斯辖区附近的地方”.....	281
致杰尔维格函.....	282
“贵族的马厩各方面都很出色”.....	290
“受帝王们赏识的诗人有福了”.....	292
一八二七年十月十九日.....	293
护身符.....	294
“春天哪，春天，恋爱的季节”.....	296

一八二八

致友人.....	299
“谁知道那地方？那里的天空”.....	301
致弗·谢·费利蒙诺夫.....	305
TO DAWE, ESQ'	307
回忆.....	308
你和你.....	309
“枉然的赋予，偶然的赋予”.....	310
致 H. B. 斯廖宁	311
“料峭的寒风还在呼呼地吹”.....	313
“小小的牝马，你是”	314
她的眼睛.....	315
“美人儿，你不要在我面前”	317
肖像.....	319

知心.....	320
“这样的人有福了,他被你那”	321
预感.....	322
溺死鬼.....	324
“诗韵哪,灵感的闲暇”	329
“乌鸦向着乌鸦飞去”.....	332
“繁华的城市,可怜的城市”	334
一八二八年十月十九日	335
“喷泉飞溅,射向周围的石墙”	336
箭毒木.....	338
小花.....	341
诗人与群俗.....	342
“我从前是怎样,现在还是怎样”	345

一八二一



缪 斯

在我幼小的时候，她就喜欢我，
赐给我一支七管的芦笛。
她微微含笑谛听我的吹奏，
我已经学会用纤弱的手指
轻按着芦管发出乐音的小洞，
吹起诸神启示的庄严的赞歌
和弗里几亚^①牧人宁静的小曲。
从早到晚，在橡树林的清荫下，
我用心地聆听神女的教诲，
为使我高兴，她有时给我奖赏，
把一绺绺鬃发撩开她的额际，
从我手中接过这支芦笛。
神灵的气息使芦笛充满了生命，
于是神圣的乐曲使我的心陶醉。

① 古代小亚细亚西北部地区。

* * * ①

我不再怀有任何愿望，
我不再喜爱自己的幻想，
只有心灵空虚的结果——
痛苦，遗留在我的心上。

在残酷命运的风暴摧残下，
我烂漫的花冠已经凋零，
我悲哀而孤独地苦度时光，
等待着，看末日是否来临。

就像一片残存的树叶，
听到严冬风暴的呼啸，
又惊于晚来寒潮的袭击，
在枯枝上孤零零地颤抖。

① 这首哀歌原来是为《高加索俘虏》第二部而写的。

战 争^①

战争！终于爆发了，
光荣的战旗在猎猎飘扬！
我将看见鲜血，看见复仇的盛典；
致命的子弹将在我周围嗖嗖鸣响。
在我渴望的心灵中将留下
多少惊心动魄的印象：
勇猛义军的冲锋陷阵、
军营的警报，刀剑的交响，
在残酷交战的烽火当中
士兵和将领一批批阵亡！
我那沉睡的才华将被唤醒，
为众多颂诗的题材歌唱。
一切对我都很新鲜：普通的帐篷。
敌营的篝火、异域语言的呼喊、
傍晚的鼓声、大炮的轰鸣、炮弹的呼啸，
面临可怕死亡的预感。
盲目追求荣誉的热情、战死沙场的渴望、

英雄心中的烈焰，可曾在我胸中产生？
双重的桂冠是否将归我所有？
战争的命运是否注定我将悲惨地丧命？
一切都将随我灭亡：对崇高境界的追求、
青春岁月的希冀、心中神圣的热情、
对兄弟的回忆、对友人的怀念，
还有那创作构思产生时的枉然冲动，
还有你，你，爱情？难道战争的枪炮声、
繁忙的军务、在巨大名声下怀有的怨怼，
都不能窒息我那些惯常的思绪？

我中了剧毒，浑身瘫软：

我失去了平静，难以使自己行动如常，
令人痛苦的慵懒强制着我的心灵……

那战争的恐怖为何迟迟不曾来到？
那第一场战斗为何还没有打响？

① 这首诗是因希腊人民起义反对土耳其的奴役而作的，普希金曾打算参加起义队伍，投入战斗。他曾在一八二三年一月三十日给弟弟的信中提到此事。

致格涅季奇^①函摘抄

朱莉亚^②刚刚为奥维德^③戴上花冠，
狡猾的奥古斯都就把他流放，
他在这里苦度悲惨的时光；
在这里他小心翼翼地弹起
愁肠百结的诗琴，把诗章
献给他那铁石心肠的偶像。
这里远离北方的古都，
我已把它长年的浓雾淡忘，
惊扰着摩尔多瓦人的美梦，
我的芦笛发出自由的声响。
我依然如故，和从前一样，
决不向愚妄的人低头哈腰，
只和奥尔洛夫^④争辩，很少喝酒，
也不怀着不切实际的希望，
向屋大维歌功颂德，献媚讨好。
我为友谊书写轻松的书信，
并不深思熟虑，严格推敲。